

ДИНАСТИЯ ОДУВАНЧИКА

•

МИЛОСТЬ КОРОЛЕЙ

СТЕНА БУРЬ

ПУСТУЮЩИЙ ТРОН

КЕН ЛЮ

ПУСТУЮЩИЙ
ТРОН

ДИНАСТИЯ ОДУВАНЧИКА

Книга 3



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-445
Л 93

Ken Liu
THE VEILED THRONE
Copyright © 2021 by Ken Liu
Published in agreement with the author,
с/о BAROR INTERNATIONAL, INC., Armonk, New York, U.S.A.
All rights reserved

Перевод с английского Юрия Павлова
Оформление обложки и иллюстрация на обложке
Сергея Шикина
Карты выполнены
Александром Сабуровым, Татьяной Павловой

Лю К.

Л 93 Династия Одуванчика. Кн. 3 : Пустующий трон : роман /
Кен Лю ; пер. с англ. Ю. Павлова. — СПб. : Азбука, Азбука-Ат-
тикус, 2025. — 992 с. — (Звезды новой фэнтези).

ISBN 978-5-389-25856-3

После гибели Куни Гару для империи Дара наступили тяжелые времена. Коварные львуку захватили часть Островов. Их наступление удалось остановить, однако, согласно расчетам Луана Цзиа, через несколько лет проход в Стене Бурь вновь откроется, и тогда враги смогут прислать подкрепление. Тэра, дочь императора Рагина, которую он официально провозгласил наследницей престола, по политическим мотивам выходит замуж за вождя агонев и отправляется с ним на чужбину, передав трон своему брату Фиро. Однако регент Джиа всеми правдами и неправдами старается не допустить нового императора к власти. Тиму, старший сын Куни, приверженец политики мирного сосуществования, слишком поздно понимает, что стал марионеткой в руках своей супруги Танванаки. И только Фара, самая младшая из детей Дома Одуванчика, держится вдалеке от политики, предпочитая наслаждаться жизнью. В поисках приключений юная принцесса отправляется инкогнито в Гинпен. Она и не подозревает, какую удивительную встречу уготовила ей судьба...

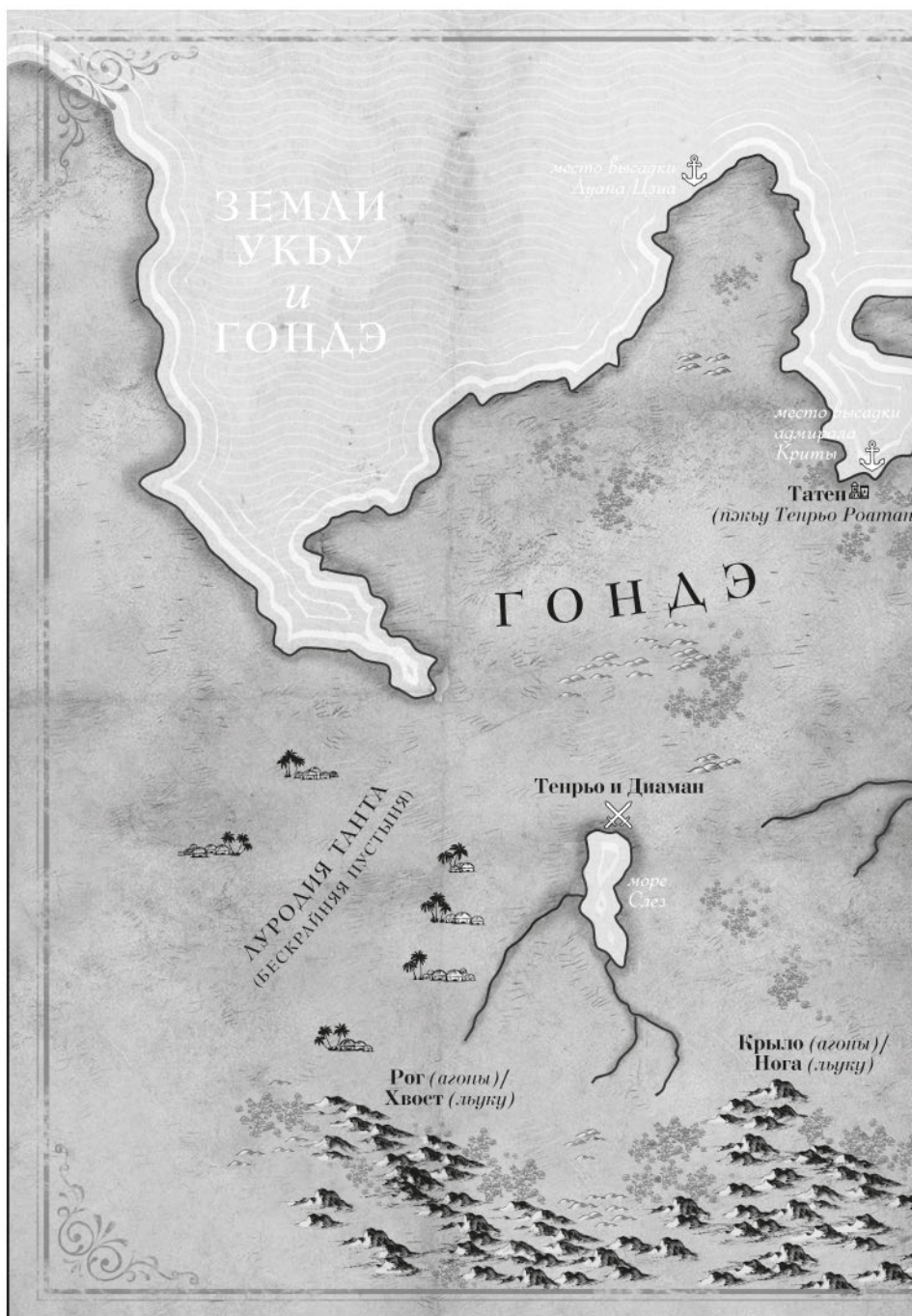
Третья книга цикла «Династия Одуванчика». Впервые на русском!

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-445

© Ю. Ю. Павлов, перевод, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2025
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-25856-3





ЗЕМЛИ
УКЪУ
И
ГОНДЭ

место высадки
Агана Цзша

место высадки
адмирала
Криты

Татен
(пѣкъ Теурьо Роатан)

ГОНДЭ

ЛУРОДИЯ ГАНГА
(БЕСКРАЙНЯЯ ПУСТЫНЯ)

Теурьо и Диаман

море
Слѣз

Рог (агоны) /
Хвост (льуку)

Крыло (агоны) /
Нога (льуку)



УКЪУ

Татен

(пэку Тетрьо Роатан)

Чаша
(Агво)

Нога (агоны)/
Крыло (льзку)

Хвост (агоны)/
Рог (льзку)

горы Края Света

ПАСЕВИЩЕ ПАЛЪУФИН
(ЛЕДОВЫЕ ПОЛЯ)

0 200 450

Миль

ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И ПЕРЕВОДА

Многие имена собственные на языке дара взяты из классического ано. В книгах данного цикла при транслитерации двойные гласные не сдваиваются, а каждая произносится отдельно: например, в слове «Réfígoa» четыре слога — ре-фи-ро-а; а в «Na-agoéppa» пять слогов — на-а-ро-эн-на. Звук «и» всегда произносится кратко; «о» — как обычное «о»; буква «ü» с двумя точками наверху аналогична умляуту в немецком языке или в системе транскрипции китайских иероглифов пиньинь.

Другие имена и географические названия имеют различное происхождение и не содержат звуков классического ано: например, «кса» в «Ксана» (Хапа) или «ха» в «Хаан» (Наан), но и в этих случаях каждый гласный звук произносится отдельно. Таким образом, в слове «Хаан» тоже два слога.

Среди недостаточно образованных жителей Дара бытует мнение, что классический ано — единый фиксированный язык, не менявшийся веками. Тем не менее оно не соответствует истине. Будучи основным литературным языком, на котором проводилось обучение и составлялись официальные документы, «классический» ано постоянно развивался, подвергаясь влиянию разговорного языка, новых народов, идей и обычаев.

Летописцы и поэты на основе корней классического ано создавали неологизмы, а также новые логограммы для их записи и даже новые грамматические формы, которые изначально считались неправильными, но со временем принимались стилистами вопреки настояниям грамматиков-моралистов.

Наиболее наглядно изменения в классическом ано видны на примере самих логограмм. Однако их можно заметить также и в транслитерации (не будем пока что заострять внимание на том, каким образом изменилась устная речь). Классический ано, на котором записывал свои наблюдения Кон Фиджи, и классический ано, на котором Воку Фирна сочинял свои поэмы, — это два разных языка.

Передача имен собственных и прочих слов из языков льуку и агон является проблемой иного рода. Поскольку в этом романе мы впервые знакомимся с ними через языки народов Дара, они дважды подверглись преобразованию, что неизбежно привело к определенным потерям и искажениям. Точно так же носители английского языка, пытающиеся транслитерировать при помощи латиницы услышанные ими китайские слова, достигают лишь отдаленного сходства с оригинальными звуками.

В языках льуку и агон нет формы множественного числа. Для удобства некоторые слова, такие как «гаринафин», в этой книге склоняются по правилам родного языка читателей. Однако другие, менее распространенные слова и выражения, сохраняют свою изначальную форму.

Слова «дара» и «льуку» могут означать как народ, так и язык, на котором этот народ говорит, а также культуру данного народа и даже конкретного ее представителя. Это позволяет в полной мере отразить то, какую роль играет язык для коренных представителей трех вышеупомянутых культур.

Как и во всех вопросах, связанных с переводом, транслитерацией, ассимиляцией, адаптацией и языковыми заимствованиями, такой подход не является идеальным, но, вероятно, вполне уместен для «перевоспоминания» истории, как выражается один из героев этого романа.

СПИСОК ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

ХРИЗАНТЕМЫ И ОДУВАНЧИКИ

Куни Гару — император Рагин, повелитель Дара; погиб в битве в заливе Затин, но тело его не было найдено.

Мата Цзинду — покойный Гегемон Дара; ему до сих пор поклоняются приверженцы ряда культов на островах Туноа, а солдаты почитают его за образец воинской доблести и чести.

ДВОР ОДУВАНЧИКА

Джиа Матиза — императрица, регент Дара, умелая травница.

Рисана — иллюзионистка и талантливый музыкант, посмертно получившая право зваться императрицей Дара.

Кадо Гару — старший брат Куни, имеющий формальный титул короля Дасу; отец принца Гимото.

Кого Йелу — премьер-министр Дара, один из старейших чиновников при дворе Одуванчика.

Дзоми Кидосу — секретарь предусмотрительности, блестящая ученица Луана Цзиаджи и известная изобретательница; любовница принцессы Тэры.

Гин Мадзоти — маршал Дара, королева Гэджиры, величайший тактик своего времени; несмотря на свою гибель, принесла Дара победу в битве в заливе Затин; мать Аيي Мадзоти.

Тан Каруконо — главнокомандующий кавалерией и первый адмирал флота.

Сото Цзинду — советница и наперсница Джиа, тетя Маты Цзинду.

Ви — глава «плавников дирана», верно служащая императрице Джиа.

Шидо — «плавник дирана».

Госпожа Раги — сирота, воспитанная Джиа; тайный агент императрицы.

Гори Рутти — племянник покойного императорского наставника Дзато Рутти, муж госпожи Раги; известный ученый-моралист.

ДЕТИ ДОМА ОДУВАНЧИКА

- Принц Тиму (детское имя Тото-тика)* — император Такэ, правитель Укью-Тааса; первенец Куни Гару, сын императрицы Джиа; супруг Танванаки.
- Принцесса Тэра (детское имя Рата-тика)* — дочь Куни Гару и Джиа, официально провозглашенная отцом в качестве наследницы Трона Одуванчика; прежде была известна как императрица Юна, но отреклась от престола в пользу младшего брата Фиро, чтобы выйти замуж за Таквала Арагоза и отправиться в Укью-Гондэ сражаться с льюку.
- Принц Фиро (детское имя Хадэ-тика)* — император Монадэту, номинальный правитель Дара; сын Куни Гару и покойной императрицы Рисаны.
- Принцесса Фара (детское имя Ада-тика)* — художница и собирательница фольклора; младшая из детей Куни Гару, дочь королевы-консорта Фины, умершей в родах.
- Принцесса Айя* — дочь Гин Мадзоти и Луана Цзиаджи; пожалована титулом имперской принцессы в знак признательности за заслуги матери.
- Принц Гимото* — сын Кадо Гару, старшего брата Куни.

УЧЕННЫЕ ДАРА

- Луан Цзиаджи* — главный стратег во время восхождения Куни Гару на престол Одуванчика, возлюбленный Гин Мадзоти; отправился в Укью-Гондэ и открыл тайну возникновения временных переходов в Стене Бурь; при жизни звался Луан Цзиа.
- Дзато Рутти* — учитель и наставник детей императора, ведущий моралист своего времени.
- Кон Фиджи* — древний философ ано, основатель школы Морали.
- Поти Маджи* — древний философ ано, наиболее известный ученик Кона Фиджи.
- Ра Оджи* — древний поэт ано, прославившийся своими эпиграммами; основатель школы Потока.
- Юшин Пидаджи* — древний философ ано, наиболее известный ученик Ра Оджи.
- На Моджи* — древний инженер из Ксаны, изучавший полет птиц; основатель школы Модели.
- Ги Анджи* — более поздний философ эпохи государств Тиро; основатель школы Воспламенизма.

Кита Ту — директор Императорских лабораторий в Гинпене; во время войны с льуку занимался исследованиями огненного дыхания гаринафинов.

УКЬУ-ТААСА

Тенрьо Роатан — пэкью льуку, узурпировавший титул, убив собственного отца, Толурору. Завоеватель степей, предводитель вторжения в Дара; погиб в битве в заливе Затин.

Вадью Роатан (по прозвищу *Танванаки*) — дочь Тенрьо, лучшая наездница гаринафинов и нынешняя пэкью Укью-Тааса; жена Тиму.

Тодью Роатан (детское имя *Дью-тика*) — сын Тиму и Танванаки.

Дьяна Роатан (детское имя *Заза-тика*) — дочь Тиму и Танванаки.

Воку Фирна — тан, приближенный к Тиму; поэт.

Кутанрово Ага — влиятельный тан, командующая силами обороны столицы.

Гозтан Рьото — влиятельный тан, соперница Кутанрово.

Саво Рьото — сын Гозтан, также известный под именем дара Кинри Рито.

Надзу Тей — ученая, наставница Саво.

Нода Ми — министр при дворе Танванаки и Тиму; предал Гин Мадзоти во время битвы в заливе Затин.

Вири Пин — министр при дворе Танванаки и Тиму; однажды пытался убедить принца Тиму сдаться льуку и пэкью Тенрьо.

Офлуоро — умелый наездник, знающий все о гаринафинах.

Госпожа Сока — жена Офлуоро; одна из редких чужеземцев, которым льуку позволили обучиться езде на гаринафине.

ЦВЕТОЧНАЯ БАНДА

Рати Йера — предводительница Цветочной банды; неграмотная изобретательница удивительных механизмов.

Мота Кифи — член Цветочной банды, своей невероятной силой способный соперничать с Матой Цзинду; выживший участник битвы в заливе Затин.

Арона Тарэ — член Цветочной банды; актриса.

Види Тукру — член Цветочной банды; адвокат.

«ВЕЛИКОЛЕПНАЯ ВАЗА» И «СОКРОВИЩНИЦА»

Вдова Васу — глава клана Васу, госпожа-хозяйка «Великолепной вазы»; знала Куни Гару еще в бытность его юношей.

СПИСОК ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Тесон Васу — ее сын, управляющий «Великолепной вазы».

Нэфи Эдзуго — главный повар в «Великолепной вазе».

Мати Фи — его помощница.

Лодан То — старшая подавальщица в «Великолепной вазе»; жена Мати.

Тифан Хуто — младший сын главы клана Хуто, соперников клана Васу, хозяин «Сокровищницы».

Модзо Му — молодая повариха на службе у Тифана Хуто; прапраправнучка Суды Му, легендарного повара эпохи Тиро.

Лолотика Тунэ (Лоло) — старшая куртизанка «Птичника», наиболее знаменитого дома индиго в Гинпене; ведущая кулинарных поединков.

Сэка Ту — племянник Киты Ту, молодой ученый; соведущий Лолотики.

Гина Кофи — гинпенская аристократка, известная гурманка, основательница клуба кулинарных критиков.

ПРОЧИЕ ДАРА

Скелет-Хохотун — главарь банды торговцев детьми.

Рэдза Мюи — возмутительница спокойствия.

Кисли Пэро — ученая, работающая в одной из Императорских лабораторий Последнего Укуса.

НА БОРТУ «ПРОГОНЯЮЩЕЙ СКОРБЬ»

Радзутана Пон — ученый, представитель школы Возделывания.

Сами Фитадану — ученая, получившая образование в рамках императорской программы «Золотой карп»; специалист по китам.

Миту Росо — адмирал, главнокомандующий экспедицией в Укью-Гондэ.

Нмэджи Гон — капитан судна.

Тито То — бывший офицер военно-воздушных сил; командор морских пехотинцев на борту «Прогоняющей скорбь».

Торьо — таинственная пассажирка.

ЛЬУКУ

Толурору Роатан — предводитель льуку, объединивший отдельные их племена.

Кудью Роатан — вождь льуку; сын Тенрьо, внук Толурору.

Тово Тасарику — тан, пользующийся особым доверием Кудью.
Наку Китансли — тан-тигр, капитан «Бескрайнего простора».
Тооф — наездник гаринафина.
Радия — наездница гаринафина.

АГОНЫ

Нобо Арагоз — предводитель агонев, объединивший отдельные их племена.
Соулийян Арагоз — младшая дочь Нобо Арагоза; мать Таквала.
Вольу Арагоз — младший сын Нобо Арагоза; вождь агонев.
Таквал Арагоз — пэкью-тааса агонев; муж Тэры.
Танто Гару Арагоз (детское имя Кунило-тика) — старший сын Тэры и Таквала.
Рокири Гару Арагоз (детское имя Джуан-тика) — младший сын Тэры и Таквала.
Вара Роналек — тан-ветеран, противница отказа от использования гаринафинов в бою.
Годзофин — воин, искусный изготовитель игрушек арукуро токуа.
Налу — сын Годзофина.
Адьулк — старая шаманка, специалист по духовным портретам.
Сатаари — молодая шаманка.
Аратен — тан, пользующийся особым доверием Таквала.

БОГИ ДАРА

Киджи — покровитель Ксаны; повелитель воздуха; бог ветра, планта и птиц. Носит белый дорожный плащ. Пави — сокол-минген. В Укью-Тааса отождествляется с Пэа, божеством, подарившим людям гаринафинов.
Тутутика — покровительница Аму; младшая из богов; богиня земледелия, красоты и пресной воды. Пави — золотой карп. В Укью-Тааса отождествляется с Алуро, Госпожой Тысячи Потоков.
Кана и Рапа — сестры-близнецы, покровительницы Кокру. Кана — богиня огня, пепла и смерти; Рапа — богиня льда, снега и сна. Пави — два ворона: черный и белый. В Укью-Тааса отождествляются с Кудьюфин, Солнечным Колодцем, и Нальюфин, Ледяным Столпом, ненавистницей.
Руфидзо — покровитель Фасы; божественный целитель. Пави — голубь. В Укью-Тааса отождествляется с Торьюной, длинношерстным быком, приглядывающим за коровами и овцами.

СПИСОК ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Тацзу — покровитель Гана; непредсказуемый и непостоянный, любитель хаоса и риска; бог морских течений, цунами, ураганов и затонувших сокровищ. Пави — акула. В Укью-Тааса отождествляется (наряду с Луто) с Пэтенем, богом охотников и звероловов.

Луто — покровитель Хаана; бог рыбаков, прорицателей, математиков и ученых. Пави — морская черепаха. Покинул Дара, став смертным и отправившись в путешествие на борту «Прогоняющей скорбь».

Фитовэо — покровитель Рима; бог войны, охоты и кузнечного ремесла. Пави — волк. В Укью-Тааса отождествляется с богиней Диасой, ясноокой Палицей-Девой.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

**СЕМЕНА,
ПОСАЖЕННЫЕ В ЗЕМЛЮ**

ГЛАВА 1

НОЧНАЯ ПРОБЕЖКА

*Татен, ставка пэкью льуку в Укью-Гондэ, пятый месяц
двенадцатого года после прибытия из далеких земель
городов-кораблей с чужаками, служащими некоему Матидэрэ
(или, по летосчислению Дара, пятый месяц первого года правления
Четырех Безмятежных Морей, когда Куни Гару провозгласил себя
императором Рагином и назначил столицей восстановленный Пан)*

Звезды мерцали на небосводе подобно светящимся медузам в темных морских глубинах. Вечный прибой вздыхал вдалеке; почти полная бледная луна озаряла палаточный город, раскинувшийся на побережье, насколько хватало взгляда. Белые шатры напоминали брюха крабов-трупоедов.

Гозтан Рьото вывалилась из большого шатра. На ней была тонкая туника из шкур, в руке болтался шлем в виде черепа. Тяжелая занавесь из шкуры гаринафина, закрывавшая вход в шатер, хлопнула о каркас, заглушив брань и стук костяных булав. Гозтан потеряла равновесие и покачнулась.

— Вотан, держитесь! — Одна из двух стражниц, несших дозор у входа, бросилась на помощь вождю. И, оглянувшись на шатер, спросила: — Может, нам...

— Нет, — оттолкнула ее Гозтан. — Пускай себе дерутся. Мне надоело, что они ведут себя как дети, даже за столом постоянно ругаются. Выпить спокойно не дают. — Она с трудом натянула шлем-черепа на бритую голову.

— То есть сегодня никто из них не разделит с вами постель? — осведомилась вторая женщина. — Досадно. Китан специально помылся, — она многозначительно вскинула брови, — и не преминул всем об этом рассказать.

Обе стражницы рассмеялись.

Гозтан бросила на них испепеляющий взгляд из глазниц шлема-череп.

— Хотела бы я посмотреть, как вы заставите четверых мужей никогда не пререкаться.

В шатре что-то рухнуло, а затем последовал свирепый болезненный рев.

Стражницы переглянулись, но остались на месте. Гозтан с досадой вздохнула. От прохладного воздуха кьоффир выветрился у нее из головы.

— Пойду прогуляюсь, — сказала она после небольшой паузы. — Завтра утром мне предстоит принимать пэку, нужно хорошенько обдумать, что ему сказать. Приглядывайте за моими мужьями, но не вмешивайтесь, если только кто-нибудь не соберется проломить череп Китану.

— Да уж, такую красоту портить нельзя, — произнесла одна из стражниц.

Они приподняли занавесь и скользнули внутрь, чтобы воочию понаблюдать за сварой супругов их вождя.

Гозтан праздно шаталась среди татенских шатров. Ее лицо горело от ярости и стыда. Несмотря на яркую луну и свежий ветерок, мало кто из танов и воинов, живших в этой части города, разгуливал снаружи. Вечера было принято проводить у очагов и портретов предков, попивая кьоффир в кругу семьи. То, что тан-тигр Гозтан, вождь Пяти племен Рога, одна, без мужей, расхаживала среди шатров в такой час, наверняка станет пищей для слухов. Даже полностью скрывающий лицо шлем-череп не позволял женщине оставаться неузнанной. Но ей было наплевать.

Гозтан перешла на бег. Ноги задвигались быстрее, дыхание стало более глубоким и ровным. Шлем-череп как бы отрезал ее от внешнего мира, и каждый вдох отзывался в ушах, словно удар приливной волны о берег. Гозтан Рьото исполнилось двадцать девять лет, и сейчас она была в лучшей боевой форме, сильнее и смертоноснее, чем в те годы, когда ей пришлось вести свои главные битвы. Ощущение безграничной силы наполняло члены, а ритмичный топот босых мозолистых ног успокаивал, и постепенно Гозтан вошла в состояние, близкое к трансу. Она представляла, как свободно парит в небесах на спине гаринафина. Это

было приятнее, чем торчать на земле, продираясь сквозь дебри противоречивых обещаний, в которых с каждым очередным шагом можно было запутаться.

Ее призвание — летать, повергать врагов в бегство огнем из пасти своего гаринафина, упиваясь их паническими воплями, и с наслаждением смотреть, как обращаются в пепел коровы, овцы, палатки, костяные вежи и земляные амбары. Она воин, а не миротворец, вынужденный то и дело успокаивать мужей, когда тем вздувается в очередной раз выяснить, кто из них главный. Равнодушный Офта, вспыльчивый Киойя, хитроумный Финва-Торули и милый, но тщедушный и чрезмерно подозрительный Китан. У племени Офты имелось больше всего скота, племя Киойи владело самыми обширными пастбищами, у племени Финва-Торули всего было мало, зато амбиций хоть отбавляй, а сородичи Китана ничем не хотели с ней делиться, стремясь вернуть времена до объединения Пяти племен Рога, когда Гозтан еще не была вождем.

Каждый из четырех мужей преследовал свои интересы, навязанные старейшинами его племени; каждый из них по-своему добивался внимания супруги и ее ласок; каждый тайно и явно стремился стать отцом ее первенца. Номинально Пять племен Рога были едины, но на деле они напоминали пятерку мурен, пытающихся ужиться в одной тесной пещерке кораллового рифа. Мир, установленный пэкью, давал множество преимуществ, но шел вразрез с темпераментом Гозтан. Она впервые за последние шесть лет проделала путь почти в тысячу миль до Татена под предлогом того, что намерена просить для Пяти племен Рога позволения возделывать земли у Чаши Алуро. На самом деле ей просто хотелось убраться подальше от старейшин и вождей кланов, каждый из которых требовал от нее решать никчемные споры, пытаясь склонить на свою сторону, и донимал расспросами, почему до сих пор, спустя годы после того, как Гозтан стала вождем Пяти племен и таном-тигром, она все еще не обзавелась наследником.

«Надо было и всех мужей тоже оставить дома».

Тьма вокруг. Пылающие фонари, развевающиеся боевые знамена из хвостов лисиц, волков и тигров — все это отступило в тень, как обрывки снов. Сама того не планируя, Гозтан покинула территорию Татена, палаточного города пэкью. Впереди, словно бы

КЕН ЛЮ

ДИНАСТИЯ ОДУВАНЧИКА

Книга 3

ПУСТУЮЩИЙ ТРОН

Ответственный редактор Янина Жухлина
Редактор Ирина Беличева
Художественный редактор Виктория Манацкова
Технический редактор Валентина Дик
Компьютерная верстка Ирины Варламовой
Корректоры Юлия Теплова, Людмила Дубовая

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 15.01.2025.
Формат издания 60 × 88 ¹/₁₆. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.
Усл. печ. л. 60,76. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» – обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	Өндіруші: «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ – АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru Отпечатано в России.	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



Y-ZNF-34831-01-R